

# De la Férie

Lundi 1er septembre 2025

● 4ème classe

## INTROÏT *Psaume 69, 2-4*

**D**eus, in adiutórium meum inténde :  
Dómine, ad adiuvándum me festína :  
confundántur et revereántur inimíci mei,  
qui quærunt ánimam meam. *Ps. 69*  
Avertántur retrórsum et erubéscant : qui  
cógitant mihi mala. *V. Glória Patri.*

**D**ieu, venez à mon aide ; Seigneur,  
hâtez-vous de me secourir. Qu'ils  
soient confudus et couverts de honte, mes  
ennemis, qui cherchent à m'ôter la vie. *Ps.*  
*69* Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui  
méditent le mal contre moi. *V. Gloire...*

## COLLECTE

**O**mnípotens et miséricors Deus, de  
cuius múnere venit, ut tibi a fidélibus  
tuis digne et laudabiliter serviátur : tríbue,  
quæsumus, nobis ; ut ad promissiónes tuas  
sine offensióne currámus. Per Dóminum.

**D**ieu tout-puissant et miséricordieux, à  
qui vos fidèles doivent la grâce de  
vous servir d'une manière digne et  
louable, nous vous en prions : accordez-  
nous de courir sans trébucher vers les  
choses que vous promettez. Par...

### *Mémoire de saint Gilles.*

**I**ntercéssio nos, quæsumus, Dómine,  
beáti Ægíidii Abbátis comméndet : ut,  
quod nostris méritis non valémus, eius  
patrocínio assequámur. Per Dóminum.

**Q**ue l'intercession du bienheureux abbé  
Gilles nous recommande auprès de  
vous, Seigneur, afin que son patronnage  
nous obtienne ce que nous ne pouvons  
acquérir par nos mérites. Par...

### *Mémoire des saints douze frères martyrs.*

**F**ratérna nos, Dómine, Mártýrum  
tuórum coróna lætíficet : quæ et fidei  
nostræ præbeat increménta virtútum ; et  
multiplici nos suffrágio consolétur. Per  
Dóminum.

**Q**ue la couronne fraternelle de vos  
martyrs nous réjouisse, Seigneur ;  
qu'elle donne à notre foi de grandir en  
vertus, et qu'elle nous console en  
multipliant nous intercesseurs. Par...

## ÉPÎTRE *de saint Paul aux Corinthiens II. 3, 4-9*

**F**ratres : Fidúciam talem habémus per Christum ad Deum : non quod sufficiéntes simus cogitare áliquid a nobis, quasi ex nobis : sed sufficiéntia nostra ex Deo est : qui et idóneos nos fecit minístros novi testaménti : non líttera, sed spírítu : líttera enim occídít, spírítus autem vivíficat.

Quod si ministrátio mortis, lítteris deformáta in lapídibus, fuit in glória ; ita ut non possent inténdere fili Israél in fáciem Moysi, propter glóriam vultus eius, quæ evacuátur : quómodo non magis ministrátio Spírítus erit in glória ? Nam si ministrátio damnationis glória est multo magis abúndat ministérium iustítiæ in glória.

### GRADUEL *Psaume 33, 2-3*

**B**enedícam Dóminum in omni témpore : semper laus eius in ore meo. *Ÿ*. In Dómino laudábitur ánima mea : áudiant mansuétí, et læténtur.

### ALLÉLUIA *Psaume 87, 2*

**A**llélúia, allélúia. *Ÿ*. Dómine, Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te. Allélúia.

**F**rères, si nous avons une telle assurance devant Dieu, c'est grâce au Christ. Non pas que de nous-mêmes nous soyons capables de considérer quoi que ce soit comme venant de nous : cette capacité nous vient de Dieu. C'est lui qui nous a rendus dignes d'être les ministres d'une alliance nouvelle, alliance non de la lettre, mais de l'esprit ; car la lettre tue, mais l'esprit vivifie.

Si déjà le ministère de mort, gravé en lettres sur la pierre, fut entouré de gloire, au point que les fils d'Israël ne pouvaient fixer la face de Moïse à cause de la gloire pourtant passagère de son visage, comment le ministère de l'Esprit ne serait-il pas plus glorieux ? Si le ministère de condamnation est une gloire, combien plus le ministère de justice le surpasse-t-il en gloire !

**J**e bénirai le Seigneur en tout temps, toujours sa louange sera dans ma bouche. *Ÿ*. Mon âme se glorifiera dans le Seigneur ; que les humbles m'entendent et qu'ils se réjouissent.

**A**llélúia, allélúia. *Ÿ*. Seigneur, Dieu de mon salut, le jour et la nuit j'ai crié devant vous. Allélúia.

### + ÉVANGILE *selon saint Luc 10, 23-27*

**I**n illo témpore : Dixit Iesus discipulis suis : Beáti óculi, qui vident quæ vos videtis. Dico enim vobis, quod multi prophætæ et reges voluerunt videre quæ vos videtis, et non viderunt : et audire quæ audítis, et non audiérunt.

Et ecce, quidam legisperítus surrexit, tentans illum, et dicens : Magister, quid faciéndó vitam ætérnam possidébo ? At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est ? quómodo legis ? Ille respóndens, dixit : Díliges Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex ómnibus víribus tuis ; et ex omni mente tua : et próximum tuum sicut teípsum. Dixítque illi : Recte respondísti : hoc fac, et vives.

Ille autem volens iustificáre seípsum, dixit ad Iesum : Et quis est meus próximus ? Suscípíens autem Iesus, dixit : Homo quidam descendébat ab Ierúsalem in Iéricho, et incidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum : et plagis impóstitis abiérunt, semivívo relícto. Accidit autem, ut sacerdos quidam descénderet eádem via : et viso illo præterívit. Simíliter et levíta, cum esset secus locum et vidéret eum, pertránsiit. Samaritánus autem quidam iter fáciens, venit secus eum : et videns eum, misericórdia motus est. Et apprópians, alligávit vulnera eius, infúndens óleum et vinum : et impónens illum in iuméntum suum, duxit in stábulum, et curam eius egit. Et áltera die prótulit duos denários et dedit stabulário, et ait : Curam illíus habe : et quodcúmque supererogáveris, ego cum redíero, reddam tibi. Quis horum trium vidétur tibi próximus fúisse illi, qui incidit in latrónes ? At ille dixit : Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Iesus : Vade, et tu fac simíliter.

**E**n ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez ! Car, je vous le dis, beaucoup de prophètes et de rois ont voulu voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu ; entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu ! »

Mais voici qu'un docteur de la Loi se leva pour le mettre à l'épreuve : « Maître, dit-il, que dois-je faire pour posséder la vie éternelle ? » Jésus lui dit : « Dans la Loi, qu'y a-t-il d'écrit ? Comment lis-tu ? » Il répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de tout ton esprit ; et ton prochain comme toi-même. » Jésus lui dit : « Tu as bien répondu. Fais cela, et tu vivras. »

Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? » Jésus reprit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba aux mains de brigands ; ceux-ci, après l'avoir dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à demi mort. Un prêtre, par hasard, descendait par cette route ; en le voyant, il fit un détour et passa. De même un lévite, arrivé à cet endroit, en le voyant, passa son chemin. Mais un Samaritain en voyage arriva près de lui ; et en le voyant, il fut touché de compassion. Il s'approcha, lui banda ses blessures, y versant de l'huile et du vin ; puis, le hissant sur sa propre monture, il le conduisit dans une auberge et prit soin de lui. Le lendemain, prenant deux deniers, il les donna à l'aubergiste et dit "Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenseras en plus, je te le rembourserai à mon retour." Lequel des trois, à ton avis, a été le prochain de l'homme tombé aux mains des brigands ? » L'autre répondit : « C'est celui qui lui a fait miséricorde. » Jésus lui dit : « Va, et toi aussi, fais de même. »

**P**recátus est Moyses in conspéctu Dómini, Dei sui, et dixit : Quare, Dómine, irascéris in pópulo tuo ? Parce iræ ánimæ tuæ : meménto Abraham, Isaac et Iacob, quibus iurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo.

## SECRÈTE

**H**óstias, quásumus, Dómine, propítius inténde, quas sacris altáribus exhibémus : ut, nobis indulgéntiam largiéndo, tuo nómini dent honórem. Per Dóminum.

### *Mémoire de saint Gilles.*

**S**acris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas sanctus Ægídius Abbas, quásumus, in salútem nobis proveníre depóscat. Per Dóminum.

### *Mémoire des saints douze frères martyrs.*

**M**ystéria tua, Dómine, pro sanctórum Martyrum tuórum honóre, devótamente tractémus : quibus et præsidium nobis crescat et gáudium. Per Dóminum.

**M**oïse pria en la présence du Seigneur, son Dieu, et dit : « Pourquoi, Seigneur, êtes-vous irrité contre votre peuple ? Apaisez votre colère, souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, à qui vous avez juré de donner la terre où coulent le lait et le miel. » Et le Seigneur, apaisé, détourna de son peuple les maux dont il l'avait menacé.

**N**ous vous en prions, Seigneur, jetez un regard favorable sur les hosties que nous déposons sur vos saints autels, afin qu'en nous procurant le pardon, elles rendent honneur à votre nom. Par...

**N**ous vous en prions, Seigneur, que le saint abbé Gilles nous obtienne que les hosties déposées sur votre saint autel nous procurent le salut. Par...

**P**uissions-nous, Seigneur, en cette commémoration de vos saints martyrs, célébrer avec dévotion vos saints mystères, afin d'obtenir par eux un accroissement de force et de joie. Par...

## PRÉFACE DE LA SAINTE TRINITÉ

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere : Dómine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus :

Qui cum Unigénito Fílio tuo et Spírítu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine discretióné sentímus. Ut, in confessióné veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in maiestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séráphim, qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant.

Avec votre Fils unique et le Saint-Esprit, vous êtes un seul Dieu, un seul Seigneur ; non dans l'individualité d'une seule personne, mais dans la Trinité d'une seule substance. Car ce que nous croyons, sur la foi de votre révélation, au sujet de votre gloire, nous le pensons indistinctement et de votre Fils et de l'Esprit Saint, sans aucune différence ; en sorte que, dans la confession de la véritable et éternelle divinité, sont adorées et la propriété dans les Personnes, et l'unité dans l'essence, et l'égalité dans la majesté.

C'est elle que louent les Anges et les Archanges, les Chérubins et les Séráphins, qui ne cessent de chanter chaque jour, disant d'une seule voix...

### COMMUNION *Psaume 103, 13-15*

De fructu óperum tuórum, Dómine, satiábitur terra : ut edúcas panem de terra, et vinum lætíficet cor hóminis : et exhílalet fáciem in oleo, et panis cor hóminis confírmet.

La terre sera rassasiée du fruit de vos œuvres, Seigneur : vous faites sortir le pain de la terre, et le vin qui réjouit le cœur de l'homme ; vous lui donnez l'huile qui répand la joie sur son visage et le pain qui fortifie son cœur.

### POSTCOMMUNION

Vivíficet nos, quæsumus, Dómine, huius participátio sancta mystérii : et páriter nobis expiatiónem tríbuat et múnimen. Per Dóminum.

Seigneur, nous vous en prions : que la sainte participation à ce mystère nous vivifie, et nous procure tout ensemble purification et protection. Par...

*Mémoire de saint Gilles.*

**P**rótegat nos, Dómine, cum tui  
perceptiōne sacraménti beátus  
Ægídus Abbas, pro nobis intercedéndo :  
ut et conversatiōnis eius experiámur  
insígnia, et intercessiōnis percipiámus  
suffrágia. Per Dóminum.

*Mémoire des saints douze frères martyrs.*

**P**ræsta, quæsumus, omnípotens Deus :  
ut, quorum memóriam sacraménti  
participatiōne recólimus, fidem quoque  
proficiéndo sectémur. Per Dóminum.

**Q**ue l'intercession du bienheureux abbé  
Gilles unie à la réception de votre  
sacrement, nous protège, Seigneur ; afin  
que nous puissions imiter les exemples de  
sa vie et ressentir les effets de son  
intercession. Par...

**F**aitez, nous vous en prions, Dieu tout-  
puissant, que par nos progrès, nous  
suivions la foi de ceux dont nous  
honorons la mémoire en participant à ce  
sacrement. Par...